Н.С. БЕЛЬСКАЯ
(Тюмень)

К РАЗРАБОТКЕ МЕТОДИКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ЭКСТРЕМИСТСКИХ МАТЕРИАЛОВ, ПРОИЗВЕДЕННЫХ ПОСРЕДСТВОМ РЕРАЙТИНГА И АВТОМАТИЧЕСКОЙ ГЕНЕРАЦИИ ТЕКСТОВ

Описан методический подход к выявлению текстов-дериватов, произведенных посредством рерайтинга или автоматической генерации в целях распространения потенциально экстремистских речевых произведений. Научная новизна определяется тем, что проблема квалификации вариативных изложений одной и той же референтной ситуации, актуальная в лингвистической семантике и лингвистике текста, ранее не ставилась в судебной лингвистической экспертизе экстремистских материалов.

Ключевые слова: *судебная лингвистическая экспертиза, экстремистские материалы, экспертные задачи сравнения, рерайтинг, автоматическая генерация текстов, стратегия отождествления альтернативных описаний ситуации, концептуальный анализ, когнитивная структура текста.*

Технологический прогресс затрагивает все сферы человеческой деятельности, включая распространение экстремистских материалов, которое приобретает тенденцию к проведению публичных акций – хорошо спланированных рекламно-информационных мероприятий, а также к организации интернет-проектов.

Используемые при этом агитационные материалы зачастую создаются по принципу «дерево текстов»: на основе конкретного текста-шаблона создается целый ряд текстов-вариантов, подчас в различных речевых жанрах. Этот способ массированной передачи агрессивного содержания, что называется «по шаблону», является одновременно оптимальным по трудозатратности для производства подобных текстов и затруднительным для экспертного исследования, поскольку разнообразие таких текстов-дериватов может исчисляться десятками и сотнями.

В судебной лингвистической экспертизе подобные прецеденты возникали только в рамках категории дел о защите чести и достоинства, если требовалось показать, что в СМИ развернута кампания «черного» пиара [1, с. 134–137]. Но особую значимость решение таких задач обрело в последнее время в связи с противодействием экстремизму.

Проблема квалификации речевых произведений как вариативных изложений одной и той же референтной ситуации обусловлена спецификой восприятия и понимания концептуальной структуры текста. Ввиду этого нами была выдвинута и эмпирически доказана гипотеза о том, что для оптимизации работы эксперта на начальном этапе экспертизы необходимо определить возможность порождения исследуемых текстов по одному содержательному и структурному шаблону. Отождествление нескольких текстов как вариантов представления одного и того же производящего шаблона априори влечет установление наличия в них одних и тех же речевых признаков в плане содержания, коммуникативной (целевой) авторской установки, композиции убеждения и специфики воздействия на адресата, что позволяет анализировать это «дерево текстов» целиком, а не по одному «листочку».

Решение вопроса о том, являются ли тексты уникальными или вариативными, значимо в связи с оптимизацией составления и обновления Федерального списка экстремистских материалов: целесообразнее провести семантический анализ уникального текста в рамках лингвистической экспертизы, а исследование «размноженных» на его основе дериватов завершать после установления их производности от шаблона [2].

Дифференциация оригинального и производного текстов по параметрам уникальности, а также способу продуцирования давно практикуется в сфере web-журналистики. При заполнении интернет-пространства текстами уникальность ценится, но является дорогой и трудоемкой целью. Отсюда возникает задача получения максимального объема тематического контента при значительном снижении ресурсозатрат, которая решается путем рерайтинга – продуцирования несхожих, на первый взгляд, вариантов.

Размножение, или генерация, текстов достигается изменением созданного ранее текста (шаблона) путем его переписывания на том же языке при помощи замены слов, словосочетаний и предложений как переменных величин

© Бельская Н.С., 2015

на подобранные к ним вариации. Получившийся в результате конечный текст (рерайт) формально отличается от оригинала, но при этом синтаксически и семантически корректно сохраняет содержание и логическую последовательность источника. По результатам автоматизированных проверок поисковых систем Интернета рерайт может выглядеть уникальным, на самом деле не являясь таковым для адресата, поскольку его свойства определяются процессом переработки уже созданного ранее текста.

По жанру это изложение, сутью которого является воспроизведение содержания первичного текста, т.е. создание его синонима с опорой на парадигматическую проекцию – макроструктуру, исходную содержательную схему, взятую в отвлечении от языкового способа ее выражения. Поэтому рерайтинг базируется на речевых феноменах синтаксической синонимии, с одной стороны, и семантической когерентности (цельности) речевого произведения – с другой.

Рерайтинг невозможен без деятельного участия человека, т.к. программа-генератор, даже обладая хорошими грамматическими базами, создает только псевдоосмысленный текст. Вместе с тем работа с таким редактором в полуавтоматическом режиме, т.е. по заранее подготовленному пользователем алгоритму генерации текста, на выходе дает одновременное появление заданного количества экземпляров текстов-дериватов, которые обладают формальной технической уникальностью относительно друг друга, но воспринимаются как смысловые копии.

Инструкция «как правильно сделать из текста 200 или 1000 “новых” текстов» делит механику этого процесса на два взаимозависимых этапа. Первый – подготовка шаблона для размножения, когда на словосочетания и заменяемые слова из каждого предложения подбираются синонимы. Так делаются вариации, «собранные» из подготовленных лексических и синтаксических вариантов, равнозначные по смыслу исходной фразе. Вариация может отражать смысл высказывания-источника в нескольких предложениях или соединять предложения в одно. Кроме синонимизации и изменения порядка слов, используются перестановка предложений, опорных фактов, абзацев и перекомпоновка логической цепочки текста по принципу «от перестановки слагаемых сумма не меняется». Содержание второго этапа работы заключается непосредственно в генерации текстов на базе подготовленного вариативного материала средствами программного обеспечения или вручную.

В контексте данной публикации нас интересует рерайтинг, который имеет целью продолжать распространение того или иного материала адекватно представленному в нем смыслу безотносительно к факту внесения его первоисточника в Федеральный список экстремистских материалов. Необходимо учитывать, что рерайтинг по сравнению с созданием уникального текста – принципиально иная форма работы с минимальным расходом труда и времени. Логично, что и эксперту стоит иметь возможность наиболее оптимальной работы с рерайтами. Это предполагает, на наш взгляд, использование комплекса методов экспертной обработки текстового материала для распознавания вариантов на принципах не семантического, а концептуального анализа текста.

В настоящее время методика выявления рерайта не освещена в специальной литературе, но, как представляется, заложена в описанной выше технологии его создания. «Если бы кто-нибудь захотел более глубоко проанализировать подобные тексты, он должен был бы сначала выделить их дериваты, их простые, первоначальные ядра и осуществить с ними различные манипуляции, исследуя, как это повлияет на повествование в целом» [3, с. 81]. Именно исходное содержательное ядро детерминирует общие правила порождения и глубокую внутреннюю связь между текстами-дериватами. Неразрывная функциональная зависимость между производным и производящим текстом существует и определяется в силу закономерностей восприятия и понимания их как психических познавательных процессов.

Акт понимания содержания речевого произведения происходит, когда воспринимающий человек при помощи универсально-предметного кода преобразует речь в модель отрезка действительности, о котором сообщается (денотат, референт). Коммуникативная ориентация лексических единиц предполагает определенную систему их концептуального выдвижения, а сопряжение этих элементов в структуре текста образует в сознании читателя пучок связей, их узловые звенья, которые служат опорными смысловыми вехами в познавательной деятельности. При этом в качестве основного понимается тот речевой, или актуальный, смысл, который непосредственно

соотносится с концепцией (содержанием) текста в целом.

Вследствие этого действенным инструментом сопоставления продуктов рерайтинга, или «размножения», текстов оказывается определение когнитивной структуры (формата) представления знания. Он лежит в основе формирования этих речевых произведений (фрейм, схема, сценарий). Это требует анализа когнитивных опор и выявления свёрнутой смысловой структуры исследуемых текстов [4] (их «шаблона для размножения») как показателя специфики текстопорождающей деятельности (передача уникального или производного содержания) и читательского восприятия.

Фрейм – структура данных, предназначенная для представления стереотипной ситуации, или концептуальная структура для декларативного представления знаний о типизированной тематически единой ситуации, содержащей слоты, связанные между собой определенными семантическими отношениями. Фрейм включает всю релевантную для данной проблемной ситуации информацию, онтологически это часть когнитивной системы человека [5, с. 21]. Здесь мы применим понятие фрейма к способу формального признакового описания макроструктуры текстов, исследуемых на содержательную вариативность.

Как справедливо отмечает К.И. Бринев, «факт – это базовая категория лингвистической экспертизы и научного описания, экспертное исследование назначается для установления фактов, значимых для рассмотрения того или иного дела по существу. Категория факта подчиняет себе все исследовательские параметры лингвистической экспертизы: мы устанавливаем факты, и мы их объясняем, но не даем определения явлениям или терминам» [6, с. 47]. Этот принцип обусловлен спецификой экспертного познания и соответствует интересам судопроизводства, т. к. в гносеологическом понимании теории судебных доказательств истинность означает именно соответствие знаний реальному положению дел.

Экспликация текстопорождающего фрейма как системы признаков основывается на требованиях полноты, распознаваемости (ясности) и прогностической полезности экспертной классификации элементов объекта действительности (в данном случае – речевого произведения) [7]. Полная система признаков позволяет определить принадлежность любого элемента к объекту исследования и однозначно выделить эквивалентность элементов в сопоставляемых текстах-вариантах. Распознаваемость связана с однозначностью признаков, предполагающей наличие таких правил (инструкций) их идентификации, руководствуясь которыми любой наблюдатель (а также эксперт) мог бы правильно идентифицировать и верифицировать их наличие или отсутствие в любом элементе объекта исследования. Прогностическая полезность (прогностический потенциал, информативность) классификационных признаков означает, что на основе явно наблюдаемых свойств можно прогнозировать ненаблюдаемые глубинные особенности исследуемого объекта.

По этим параметрам для экспертных задач декодирования и описания повествовательной (нарративной) структуры в целях сопоставления речевых произведений, исследуемых на содержательную вариативность, оптимально использование когнитивного подхода к сюжету и метода графического формализма.

Содержание понятия «сюжет» применительно к типологической специфике материалов экстремистского характера мы берем в общем виде – как содержательно-логическую макроструктуру речевого произведения, выстроенную по определенным правилам демонстрации. Имеющиеся разработки когнитивной структуры произвольного сюжета свидетельствуют, что исполнителю рерайтов необходимо сформулировать совокупность понятий и связок, составляющих костяк текста для размножения, предусмотрев возможность выбора для конструирования текстовых вариантов его модификации [8, с. 180]. Поэтому для выявления содержательных дериватов предлагаем выделение текстопорождающего фрейма с тремя уровнями классификационных признаков в виде важнейших для моделирования сюжета компонентов повествования (ключевых слов и структурных опор), благодаря которым и происходит отождествление текста как описания конкретной ситуации (сюжета):

1) участники событий и совокупность отношений между ними;

2) объекты ситуации и их функции;

3) количество/состав событий, их последовательность, соотнесенность с участниками и объектами, а также векторы оценки [9, с. 135–168].

Специальными исследовательскими задачами для эксперта становятся выбор указанных семантически примитивных элемен-

тов и построение семантической сети в виде фрейма исследуемых текстов, т.е. совокупности и последовательности высокоуровневых сюжетных единиц. Эта методика позволяет графически описать исходный производящий шаблон, наглядно эксплицировать его в текстах-рерайтах, тем самым доказав их производность и содержательную вариативность.

Так, в 2013 г. в ряде городов УрФО были организованы пикеты, в ходе которых был продемонстрирован текстовый баннер с заголовком «Ислам запрещен в России!». По этому же текстовому шаблону были разработаны и реализованы листовки и устные выступления-воззвания, ориентированные соответственно на различные кластеры целевой аудитории: имамов мечетей, прихожан и т.п.

В ходе производства судебной лингвистической экспертизы по уголовному делу, возбужденному по ст. 282 УК РФ, мы провели процедуру отождествления вариативных репрезентаций одного и того же текстового содержания: фреймы, выявленные в текстах баннера и листовок, были эксплицированы трехстолбцовыми таблицами, каждая строка которых включала в качестве слотов данные об участниках событий, объектах ситуации и их функциях, о составе, последовательности событий, их соотнесенности с участниками и объектами, а также о векторах оценки.

Таким образом, при сопоставлении текстов баннера и двух листовок было выявлено, что фрейм баннера является текстопорождающей базой листовок, поскольку, учитывая наличие синонимичных номинаций, совпадают основные участники и объекты описываемой ситуации, состав шести основных событий/ситуаций, соотнесение событий/ их последовательности с участниками/объектами и представленные в текстах отношения оценки. На этом основании семантическое исследование текстов баннера и листовок проводилось как анализ единого речевого произведения, реализованного в нескольких текстуальных вариантах, что позволило значительно сократить число однопорядковых экспертных процедур в рамках одного исследования.

Применение изложенного алгоритма лингвистической экспертизы экстремистских материалов методически обосновано и позволяет как оптимизировать скорость работы эксперта, так и достигнуть объективного и верифици-

Таблица 1

Способы номинации участников и объектов ситуации в текстах баннера и листовок

Баннер «Ислам запрещен в России…»	Листовка «Обращение к имамам Великой Уммы!»	Листовка «В России запретили ислам!»
Обозначение участников, уровень 1		
В России	Россия, спецслужбы Властей, Власти, силовики, хозяева из спецслужб, преступники	В России, ОМОН, власти, беззаконники
Обозначение объектов, уровень 1		
	Татарстан, Башкирия, Дагестан, регионы и России, крупные города (Москва, Питер)	Татарстан, Дагестан; решение Верховного суда Ставрополья, решение Новороссийского суда
Обозначение объектов, уровень 2		
Ислам, Коран, мечеть «Аль-Ихлас», хиджаб	Ислам, Коран, хиджаб, мечети («Ихлас» в Казани), молельные дома, дома Аллаха, система муфтиятов, законы шариата, религия, Дуа, Милость Всевышнего, Аллах Единственный, Священный Коран, Кааба, зульм	Ислам, мечеть «Аль-ихлас» в Казани, хиджаб, Коран в переводе Э.Кулиева, книги Ислама («Жизнеописание Пророка Мухаммада» Ибн Хишама, «Сборник хадисов» Аль-Бухари, сборник молитв «Крепость мусульманина») Аллах, Книга, Кыбла
Обозначение участников, уровень 2		
Мусульмане, Гаппаев Абдулла	Имамы ислама, Умма, наши дочери, наши сестры и дочери, мирные проповедники Ислама (Гаппаев Абдулла), мусульмане, десятки тысяч мусульман, члены Единой Уммы, верующие в Аллаха и Судный день, верующие – братья, ученые, Хизб ут-Тахрир	Имам Рустам Сафин, девочки-мусульманки, Гаппаев Абдулла (выдающийся исламский проповедник, член Хизб ут-Тахрир), женщины в Хасавюрте, сыновья и братья, мусульмане, «вы, которые уверовали», Хизб ут-Тахрир

Таблица 2

Состав ситуаций/событий, описываемых в текстах баннера и листовок

Ситуация/ Событие	Баннер «Ислам запрещен в России…»	Листовка «Обращение к имамам Великой Уммы!»	Листовка «В России запретили ислам!»
Россия запретила ислам	+	–	+
Россия на своей территории ведет войну с исламом	–	+	+ (война против Аллаха)
Россия запретила Коран. 17 сентября 2013 г.	+	+ (в распростр. форме, без даты)	+ (в распростр. форме)
Россия разрушила мечеть Аль-Ихлас. 12 января 2013 г.	+	+ (в распростр. форме, без даты)	+ (в распростр. форме)
Россия запретила хиджаб.10 июля 2013 г.	+ (без даты)	+ (в распростр. форме, без даты)	+ (в распростр. форме)
Россия убивает мусульман – Гаппаев Абдулла. 16 сентября 2013 г.	+	+ (субъект – спецслужбы Властей, (в распростр. форме, без даты)	+ (в распростр. форме)
В крупных городах России (Москва, Питер) не хватает мечетей по вине Властей	–	+	–
Отрицательная оценка работы имамов в системе муфтиятов	–	+	–
5 августа 2013 г. ОМОН дубинками избил митингующих женщин в Хасавюрте	–	–	+
В России запрещены основополагающие книги ислама «Жизнеописание Пророка Мухаммада» Ибн Хишама, «Сборник хадисов» Аль-Бухари, сборник молитв «Крепость мусульманина»	–	–	+
Религия ислам и мусульмане в России угнетены и нуждаются в защите	+	+	+
Отрицательная оценка власти (правительства) из-за их борьбы с исламом	Скрытая	+	+
Прецедентное высказывание религиозного дискурса (модальность предпочтения)	+ (Но нет Бога кроме Аллаха и Мухаммад Его Посланник!)	+ (Ведь это мы верим с вами в Аллаха Единственного, в Священный Коран и вместе молимся на Каабу…)	+ (У нас один Аллах, одна Книга и одна Кыбла)
Призыв поддержать Хизб ут-Тахрир	–	+	+

руемого научно-исследовательского результата при работе с массивами вариативных текстов, произведенных посредством рерайтинга и автоматической генерации содержания.

Список литературы

1. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009.

2. Бельская Н.С. Применение аналитико-описательных методов в решении сравнительных задач судебного лингвистического исследования речевых произведений // Вестник Том. гос. ун-та. 2014. № 381. С. 5–10.

3. Лем С. Фантастика и футурология. Т. 1 / пер. с пол.; под ред. В. Борисова. М. : АСТ: Ермак, 2004.

4. Романова Т.В. Когнитивный анализ текста : работа над методологическими ошибками // Ког-

нитивные исследования языка. Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы: материалы Всерос. науч. конф. Тамбов, 11–12 апр. 2013 г. Вып. XIV. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2013. С. 493–496.

5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Едиториал УРСС, 2001.

6. Бринев К.И. Теоретическая лингвистика и судебная лингвистическая экспертиза: дис. ... д-ра филол. наук. Кемерово, 2010.

7. Синеокова Т.Н. Основные причины ошибок экспертов при идентификации классификационных признаков // Культура и текст. 2012. № 1(13). С. 6–11.

8. Сергеев В.М. Когнитивные модели в исследовании мышления: структура и онтология знания // Интеллектуальные процессы и их моделирование: сб. / под ред. Е.П. Велихова, А.В. Чернавского. М.: Наука, 1987. С. 179–196.

9. Баранов А.Н., Паршин П.Б. Варианты и инварианты текстовых макроструктур (к формированию когнитивной теории текста) // Языки мира: проблемы языковой вариативности / отв. ред. В. Н. Ярцева. М.: Наука, 1990.

* * *

1. Baranov A.N. Lingvisticheskaja jekspertiza teksta: teorija i praktika. 2-e izd. M.: Flinta: Nauka, 2009.

2. Bel'skaja N.S. Primenenie analitiko-opisatel'nyh metodov v reshenii sravnitel'nyh zadach sudebnogo lingvisticheskogo issledovanija rechevyh proizvedenij // Vestnik Tom. gos. un-ta. 2014. № 381. C. 5–10.

3. Lem S. Fantastika i futurologija. T. 1 / per. s pol.; pod red. V. Borisova. M. : AST: Ermak, 2004.

4. Romanova T.V. Kognitivnyj analiz teksta : rabota nad metodologicheskimi oshibkami // Kognitivnye issledovanija jazyka. Kognitivnaja lingvistika: itogi, perspektivy: materialy Vseros. nauch. konf. Tambov, 11–12 apr. 2013 g. Vyp. XIV. Tambov: Izd. dom TGU im. G.R. Derzhavina, 2013. S. 493–496.

5. Baranov A.N. Vvedenie v prikladnuju lingvistiku. M.: Editorial URSS, 2001.

6. Brinev K.I. Teoreticheskaja lingvistika i sudebnaja lingvisticheskaja jekspertiza: dis. ... d-ra filol. nauk. Kemerovo, 2010.

7. Sineokova T.N. Osnovnye prichiny oshibok jekspertov pri identifikacii klassifikacionnyh priznakov // Kul'tura i tekst. 2012. № 1(13). S. 6–11.

8. Sergeev V.M. Kognitivnye modeli v issledovanii myshlenija: struktura i ontologija znanija // Intellektual'nye processy i ih modelirovanie: sb. / pod red. E.P. Velihova, A.V. Chernavskogo. M.: Nauka, 1987. S. 179–196.

9. Baranov A.N., Parshin P.B. Varianty i invarianty tekstovyh makrostruktur (k formirovaniju kognitivnoj teorii teksta) // Jazyki mira: problemy jazykovoj variativnosti / otv. red. V. N. Jarceva. M.: Nauka, 1990.

Considering the issue of the methodology of the linguistic expertise of the extremist materials produced by rewriting and automatic texts production

There is described the methodical approach to finding out the derivative texts produced by rewriting and automatic texts production aimed to popularize the potentially extremist speech works. The scientific novelty is determined by the fact that the issue of variable statements of one and the same referent situation was never raised in court linguistic expertise of extremist materials.

Key words: *court linguistic expertise, extremist materials, expert tasks of comparison, rewriting, automatic texts production, strategy of authentication of alternative situations description, conceptual analysis, cognitive text structure.*

(Статья поступила в редакцию 06.08.2015)

Н.А. КИЧИКОВА
(Элиста, Калмыкия)

ЯЗЫКОВАЯ ОТНЕСЕННОСТЬ ТОПОНИМОВ РЕСПУБЛИКИ КАЛМЫКИЯ*

Исследуется языковая отнесенность топонимов Республики Калмыкия. Установлено, что наименования географических объектов на данной территории имеют тюркское, монгольское, немецкое и русское происхождение.

Ключевые слова: *топоним, топонимия, топонимическая картина, языковая отнесенность, топонимический пласт.*

Топонимия Юга России, в частности современной Калмыкии, формировалась в течение длительного периода в сложных историко-географических и лингвистических условиях, потому и является неоднородной по происхождению и времени возникновения. Характерной особенностью Калмыкии и сопредельных с ней районов, которые ранее входили в границы Калмыкии и где проживало калмыцкое на-

* Работа поддержана РГНФ и выполнена в рамках основного конкурса 2015 г. (№ 15-04-00137).

© Кичикова Н.А., 2015